



圍成圓圈的阿美族語實踐社群 —— 阿美族語讀寫規範與語言發展研討會心得

円で囲われたアミ語実践コミュニティ——アミ語表記規則と言語発展シンポジウムについての感想

An In-a-Circle Platform of Passing On the 'Amis Language:
My Afterthought of Participating in the Symposium on the
Orthography and Language Development of 'Amis

文 | 張學謙 (台東大學華語文學系教授)

我很榮幸能夠參與這場研討會。我是白浪 (Paylang)，我的母語是台語，我特別關心也積極參與弱勢語言的語言復振運動，特別注意母語的讀寫發展，可能是因為這個背景，而受邀參與本研討會，以下提出一些個人的感想跟大家分享。

阿美族主題性的展現

我一抵達研討會會場就感受到強烈的阿美族主體性，最明顯的表徵就是族語的使用規定：「請以阿美語為主、中文（華語）為輔」。吳明義教授以流利的阿美語揭開研討會的序幕，後續的討論跟報告也大多以阿美語進行，充分表現出族群的語言忠誠感。更重要的是，以實際行動證

明阿美語不但是生活語言，同時也能做為學術語言進行討論。

原住民族語言需要擴展語言功能，才能適應現代社會生活，許多弱勢語言因為沒有發展成知識的語言，而面臨滅絕的危機。本研討會討論語言發展的重要性，就是要讓阿美語在學術界跟其他現代社會的各個層面都能與時並進。阿美語需要建立讀寫的基礎建設，包括：讀物、出版部門、師資及支持讀寫的制度，特別重要的是，將阿美語發展成學校學科語言，如同紐西蘭毛利語一般，這樣原住民兒童才有機會以族語接受教育。

不同語別的民主協商

語言政策關乎選擇。選擇之所以可能是因為語言有多種變體，一定的標準化的確有益語言溝通，不過，標準化推行也有可能造成對非標準變體的壓制，而產生反彈。如何在追求一致性同時顧及多元並容，是相當困難的工作。Leap提倡以「由部落控制的文化變遷方法(tribally controlled culture change)」進行語言復振的工作。這次研討會就有類似的精神，強調不同語別之間的民主協商，經過討論，提出決議。

參與本研討會的成員相當多樣，包括族語教師、教材編輯、認證委員、媒體主播、族語文創者等，這些參與者族語流利、又關心族語發展，展現出阿美語強健的語言活力。探討的議題都是族人在教學、創作、傳播、翻譯等實踐中發掘出的語文問題。我覺得這場研討會的重頭戲就是這些實務語文工作者親身參與攸關其自身語言實踐的議題，透過與族群成員的討論、分享，進而取得共識。共識的取得需要協調、妥協，也需要協商，一場研討會當然無法解決所有的問題，不過，透過協商追求共識的做法，應該是後續語言政策決議的重要機制。

圓圈反映阿美族的文化

本研討會讓我深深體會到語言與文化密不可分。朱清義老師在討論o或u的選擇時，除了提出語言學證據之外，還秀出阿美族一起跳舞圍成圓

圈的照片，強調選擇o(形狀如圓圈)，可以反映阿美族的民族文化。研討會中場休息的時候，音樂響起，與會者手牽著手，跳起舞來，當然，最後圍成一個象徵團結與圓滿的圓圈。

語言復振需要理論及實踐合一，需要「坐而言」，也要「起而行」。我在這場研討會看到一群為關心族語存活、想要扭轉族語流失趨勢的阿美族人，坐下來共同協商族語讀寫的規範、族語詞彙擴充與族語發展的議題。會後，我們需要繼續手牽手、圍成圓圈，成為阿美族語讀寫社群，為族語的發展奮鬥。

向阿美族的族語戰士致敬

瑪格利特·米德(Margaret Mead)說得好：「別懷疑一小群深思熟慮、信念堅定的人有能力改變世界。實際上，就只有這些人曾改變過這個世界。」向阿美族的族語戰士致上最高的敬意。我們要成為透過族語讀寫改變世界的那一群人。

